

Porównanie tłumaczeń Ozeasza 11:5

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Nie* zawróci do ziemi egipskiej? A Aszur? On jego królem, gdyż nie chcieli zawrócić. ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Teraz jednak zawróci do ziemi egipskiej! Asyria będzie mu królem, gdyż nie chcieli zawrócić do Mnie.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Nie wróci on do ziemi Egiptu, ale Asyryjczyk <i>będzie</i> jego królem, gdyż nie chcieli się nawrócić.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Nie wrócić się do ziemi Egipskiej: ale Assur będzie królem jego, przeto że się nie chcieli nawrócić do mnie.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Nie wróci się do ziemie Egipskiej a sam Assur król jego: bo się nie chcieli nawrócić.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Nie wróci do ziemi egipskiej, Aszszur będzie mu królem, bo się nie chciał nawrócić.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Wrócą do ziemi egipskiej, i Assur będzie ich królem, bo nie chcieli się do mnie nawrócić.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Izrael nie powróci do ziemi egipskiej, ale Asyria będzie jego królem, bo nie chcieli powrócić do Mnie.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Nie powróci do ziemi egipskiej, lecz Asyria będzie jego królem, bo nie chcieli nawrócić się do Mnie.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	[Efraim] powróci do Egiptu, a królem jego będzie Asyryjczyk, ponieważ nie chcieli się nawrócić.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Ефраїм поселився в Єгипті, ассур і він його цар, бо не забажав повернутися.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Nie mieli wrócić do Micraim! Lecz Aszur – to jego król, ponieważ nie chcieli się nawrócić.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Nie wróci on do ziemi egipskiej, lecz jego królem będzie Asyria. gdyż nie chcieli powrócić.

¹⁾ Nie, אָל (lo'): może chodzi o לוֹ (lo), czyli: go, zaim, który mógłby kończyć w. 4: אֲשׁוּר אֶלְיוֹ נֹאכִיל לוֹ נָאֻט BHS, wg G: i będę mu się przyglądał i przemagał go, καὶ ἐπιβλέψομαι πρὸς αὐτόν δυνήσομαι αὐτῷ. Bez tego przeniesienia zdanie mogłoby być oznajmujące.